



Bedienungsanleitung



Instruction Manual



Manual de instrucciones



Mode d'emploi

UNI - MATIC®

for veterinary use only

by **HSW**

1 / 2 / 5 ml

mit Flaschenaufsatz oder Schlauchansatz

with bottle attachment or tubing

con adaptador para frascos o con tubo

avec porte-bouteille ou avec tube plongeur



Henke-Sass, Wolf GmbH
Keltenstrasse 1
D-78532 Tuttlingen
Germany
Tel. +49 74 62 94 66 0
Fax +49 74 62 94 66 52 08
www.henkesasswolf.de
E-mail: Info@henkesasswolf.de

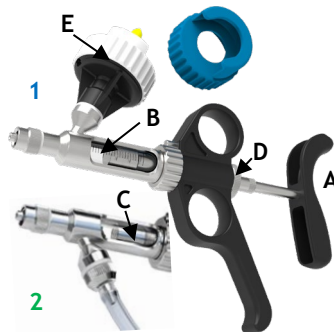


von **HSW**

- ▶ Automatische Selbstfüllerspritze zur Injektion
- ▶ mit Flaschenaufsatz oder Schlauchansatz verwendbar

- A) Ergonomischer Handgriff, drehbar
- B) Glaszylinder
- C) Präzisionsmetallkolben
- D) Dosiereinstellung
- E) Flaschenaufsatz für Universaladapter / Schlauchadapter

- 1) Einsatz mit Flasche
- 2) Einsatz mit Schlauch



Die UNI-MATIC® ist für den robusten Einsatz konzipiert.

Durch das besondere Design des Griffes lässt sich die Spritze problemlos je nach Ausführung von Flaschenaufsatz auf Schlauchaufsatz umrüsten. Sie ist einfach zu demontieren und zu reinigen.

Die Produkte sind nach jedem Gebrauch mit geeigneten Mitteln zu reinigen und zu desinfizieren.

Beachten Sie bitte hierbei die Hinweise der Hersteller der von Ihnen eingesetzten Desinfektionsmittel.

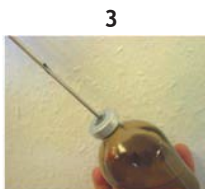
EINSETZEN DER KANÜLE

Achtung:

- Bitte Schutzkappe der Kanüle (nur bei Einsatz von Einmalkanülen) erst bei Gebrauch der Spritze entfernen.
- Kanüle an Luer-Lock Ansatz ansetzen und durch Drehen des Kanülenansatzes im Uhrzeigersinn festsetzen.
- Lösen der Kanüle erfolgt umgekehrt. Schutzkappe anbringen.

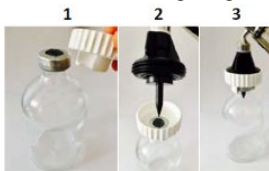
1) EINSATZ MIT SCHLAUCH

1. Schlauch an Schlaucholive ansetzen.
2. Schlauch an Steigrohr ansetzen.
3. Vor dem Einsetzen des Steigrohres in eine neue Flasche - Gummistopfen der Flasche mit steriler Nadel durchstechen.



2) EINSATZ MIT FLASCHE

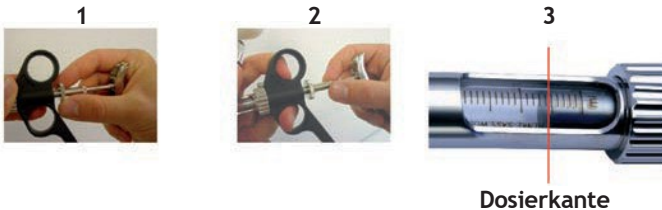
1. Vor dem Einsetzen einer neuen Flasche, Gummistopfen der Flasche mit steriler Nadel durchstechen.
2. Anschließend wie folgt vorgehen:



- Flasche in Universal Flaschenadapter einführen.
- Saugspitze mittig in die Flasche einstechen.
- Drehen Sie die Flasche mit dem jeweiligen Adapter auf das Gewinde, bis diese fest sitzt.

3) DOSIERMENGE EINSTELLEN

1. Rändelschraube gegen den Uhrzeigersinn drehen und lösen.
2. Dosierhülse im oder gegen den Uhrzeiger drehen, bis die gewünschte Dosisanzeige auf dem Zylinder erreicht ist. Hierbei dient die Vorderkante (3) des Kolbens als Dosierkante.



4) UNI-MATIC® EINSATZBEREIT MACHEN

1. Schutzkappe von Kanüle entfernen.
2. UNI-MATIC® schräg halten und darauf achten, dass die Saugspitze unterhalb des Flüssigkeitspegels liegt, um ein Ansaugen von Luft in den Zylinder zu verhindern.
3. Beweglichen Griff drücken und zurückschnellen lassen, um Flüssigkeit in den Zylinder einzusaugen.
4. Bei Luftblasen diesen Vorgang wiederholen, bis keine Luftblasen mehr zu sehen sind.

PFLEGE NACH GEBRAUCH DER UNI-MATIC®

Entfernen Sie nach der Applikation alle Rückstände mit den gängigen Reinigungsmitteln und spülen Sie die UNI-MATIC® Spritze unter warmem Wasser gründlich ab.

DESINFEKTION / STERILISATION / AUTOKLAVIEREN

Es wird unbedingt empfohlen, die UNI-MATIC® sowie Kanülen vor jeder Applikation zu desinfizieren.

1. Reinigen Sie die Spritze mit heißem Wasser.
2. Legen Sie die komplette UNI-MATIC® incl. eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser ein und kochen Sie diese ca. 20 Minuten aus.
3. Entnehmen Sie die UNI-MATIC® nach dem Kochvorgang, trocknen diese mittels Reinigungstuch und spritzen Sie trocken durch.

Sterilisation bei 134°C / 273°F

- Korb entfernen. Zylinderbehälter und Glaszylinder vom Griff lösen und zum Sterilisieren demontieren.

ÖLEN DES KOLBENS

Kolbenstange schwergängig:

Zylinder abschrauben. Kolben mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl schmieren.

Bitte beachten Sie die Haltbarkeits- sowie Lagerungsangaben der Hersteller.

Verwenden Sie keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol. Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können die O-Ringe beschädigen, bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes.

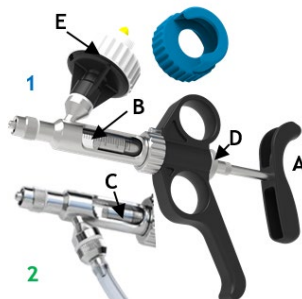


UNI-MATIC®
by **HSW**

- ▶ Automatic self-filling syringe for injections
- ▶ with bottle attachment or tubing

- A) Ergonomic designed handle
- B) Glass barrel
- C) Precise metal piston
- D) Dosage setting
- E) Bottle top for universal adapters / tubing adapter

- 1) Bottle feeding syringe
- 2) Tube feeding syringe



The UNI-MATIC® self-filling dosing syringe is designed for continuous use.

The UNI-MATIC® syringes also feature an innovative handle design that allows for adaptability from a tube feed or a bottle attachment syringe. It is essential that the syringe is cleaned after each use. Please follow the manufacturers recommendations with any cleaning or disinfectant solutions used.

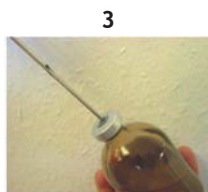
TO FIT THE NEEDLE

Attention:

- For your safety: Leave the protective cover (only on disposable needles) on the needle until ready for use.
- Insert needle on to Luer Lock fitting and secure the needle clockwise.
- Disconnect the needle fitting the opposite way.

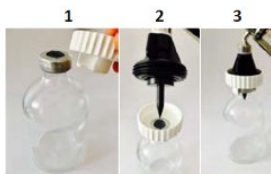
1) USE AS TUBE-FED SYRINGE

1. Attach one end of the tube to the syringe.
2. Attach the other end to the ascending tube or draw-off cap when used.
3. Insert the ascending tube into the bottle.



2) USE AS BOTTLE-FED SYRINGE

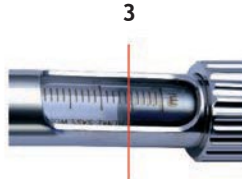
1. Pierce the rubber cap of the bottle with sterile needle before you attach the bottle into the spike.
2. Follow these steps:



- Insert bottle into universal adapter
- Insert spike into the center of bottle rubber bung
- Screw the bottle with the respective adapter onto the thread until it is firmly seated.

3) SET DOSE

1. Loosen dose adjustment lock nut
2. Rotate dosing adjustment to set the required dosage. Retighten lock nut.



Dose setting

4) FILLING OF THE UNI-MATIC®

1. Remove protection cover of the needle.
2. Hold the UNI-MATIC® at a slight incline and take care that the spike is below the liquid to avoid sucking in of air into the barrel.
3. Squeeze adjustable handle and then release quickly to draw fluid into the barrel.
4. To remove air bubble inside the barrel, repeat step 3.

INSTRUCTION AFTER USE OF THE UNI-MATIC®

Remove all traces of material from syringe by flushing thoroughly with a hot water detergent mix.
Rinse thoroughly with clean, warm water.

DISINFECTION / STERILISATION / AUTOCLAVE

It is recommended that the UNI-MATIC® and a supply of needles or nozzles be disinfected before and after each use.

1. Suck "hot" water into the barrel by using an attached bottle with warm water.
2. Suspend the complete UNI-MATIC® including needles or nozzles in a container of water and boil for up to 20 minutes.
3. Remove the UNI-MATIC® from container, wrap cloth around the handle and pump it dry.

Sterilization at 134°C / 273°F

- remove basket, barrel sleeve and glass barrel from handle before autoclaving.

TO LUBRICATE

Dismantle cylinder and lubricate piston with 100% pure olive oil, cold squeezed or equivalent vegetable oil. Please follow the manufactures durability and storage life instruction.

Do not use mineral oil, silicone, WD-40, glycerin or alcohol. Petroleum based products harden the o-rings, reducing the life of the component.



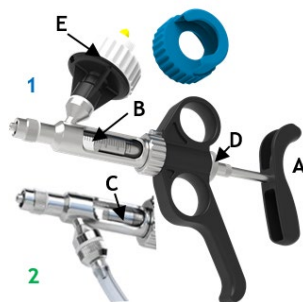
UNI-MATIC®
por **HSW**

- Jeringa automática para inyecciones
- Con adaptador para frascos o tubo de goma

- A) diseño ergonómico del mango
- B) cilindro de cristal
- C) émbolo de metal de precisión
- D) dosificación ajustable
- E) Fijación de botella para adaptador universal / adaptador de manguera

1) Alimentador con adaptador para frascos

2) Alimentador con adaptador tubo de goma



UNI-MATIC® jeringa dosificadora está diseñada para uso continuo.

UNI-MATIC® el diseño de su mango ergonómico así como sus características permite la alimentación y adaptabilidad de la jeringa para frascos o con tubo de goma. Es esencial limpiar la jeringa antes de cada uso. Por favor seguir las recomendaciones del fabricante en cada una de las limpiezas o desinfecciones utilizadas.

PARA COLOCAR LA AGUJA

Atención:

- Para su seguridad: Dejar el protector que recubre la aguja (solo para agujas de un solo uso) hasta su utilización.
- Inserta la aguja en el cono luer lock y asegurarse que quede bien fijada
- Desconectar la fijación de la aguja de manera opuesta.

1) USO CON ALIMENTACIÓN DE TUBO DE GOMA

1. Fijar un extremo del tubo de goma a la jeringa.
2. Fijar el otro extremo del tubo de goma al tubo de ascensión o adaptador de plástico.
3. Insertar el tubo de ascensión en el interior de la botella.

1



2



3



2) CONECTAR EL FRASCO

1. Perforar la goma del tapón del frasco con una aguja estéril antes de fijar el frasco en la aguja del adaptador.
2. Siga estos pasos:

1



2



3

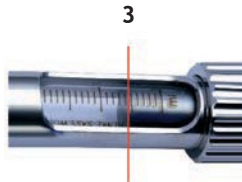


- Introducir botella en adaptador universal.
- Meter el pincho en medio de la botella.
- Girar la botella con el adaptador correspondiente hasta el encastre.

3) AJUSTE DE DOSIFICACION



1. Aflojar la rosca fijadora.
2. Ajustar la dosificación deseada girando la varilla y fijar de nuevo la rosa fijadora.



Dosis ajustada

4) LLENADO DE LA UNI-MATIC®

1. Sacar el protector que recubre la aguja.
2. Sujetar la UNI-MATIC® ligeramente inclinada con cuidado para que la aguja no introduzca aire en el interior del cilindro.
3. Presionar el mango y después soltarlo lentamente para que el líquido entre dentro del cilindro.
4. Para sacar el aire del cilindro repetir el apartado.

INSTRUCCIONES PARA DESPUES DE USAR LA JERINGA UNI-MATIC®

Sacar todo rastro de material de la jeringa limpiando a conciencia mezclando aguja caliente y detergente. Enjuagar a fondo y limpiar con agua templada.

DESINFECCIÓN / STÉRILISATION / AUTOCLAVE

Se recomienda que la jeringa UNI-MATIC® y el suministro de agujas o conos sean desinfectados antes y después de cada uso.

1. Succionar agua caliente en el interior del cilindro de cristal utilizando una botella con agua caliente.
2. Sumergir la jeringa UNI-MATIC® incluyendo las agujas y conos en un recipiente de agua y hervir como mínimo durante 20 minutos.
3. Sacar la jeringa UNI-MATIC® del recipiente envolver en un paño y secar a fondo.

Esterilización a 134°C / 273°F

- Remover la cesta. Desligar el recipiente del cilindro y el cilindro en vidrio del mango y desmontar para la esterilización.

PARA LUBRICAR

Si el émbolo se desliza lentamente:

Sacar el émbolo y lubricar al retén con aceite de oliva 100%, o aceite vegetal. Por favor seguir las instrucciones del fabricante de almacenaje y para la durabilidad de la vida del producto. No utilizar aceite mineral, silicona, WD-40, glicerina o alcohol.

Los productos basados en petróleo secan y endurecen el retén del émbolo, reduciendo la vida de los.

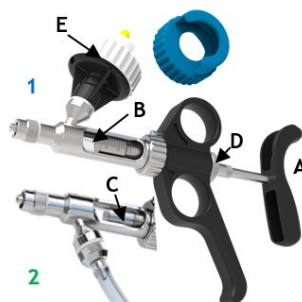


UNI-MATIC®
par **HSW**

- Seringue automatique pour injections
- avec tube plongeur ou porte flacon

- A) poignée ergonomique positionnable
- B) cylindre gradué en verre
- C) piston métallique de précision
- D) dosage hyper précis
- E) Embout de bouteille pour adaptateur universel / adaptateur de tuyau

- 1) Utilisation avec porte-flacon
- 2) Utilisation avec tube plongeur



La seringue UNI-MATIC® est conçue pour une utilisation intensive.

Sa conception lui permet d'être utilisée selon les circonstances avec le porte-flacon ou le tube plongeur.

Entretien et démontage très facile. Le instruments sont à nettoyer ou à désinfecter avant toute nouvelle

utilisation. Prière de prendre connaissance des directives du fabricant en matière de produits désinfectants adaptés.

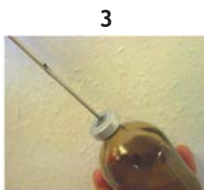
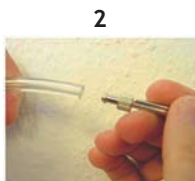
ADAPTATION DE L'AIGUILLE

Attention:

- Retirer la protection de l'aiguille (en cas d'utilisation d'aiguilles jetables).
- Adapter sur l'embout Luer Lock et verrouiller dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Retrait de l'aiguille dans le sens inverse.

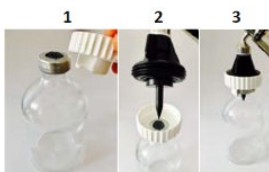
1) UTILISATION AVEC TUBE PLONGEUR

1. Adapter le tuyau à l'olive de la seringue.
2. Fixer l'aiguille plongeuse au tuyau.
3. Avant utilisation, percer le bouchon du flacon avec une aiguille stérile.



2) MISE EN PLACE DE LA BOUTEILLE

1. Avant la mise en place du flacon, percer son bouchon obturateur avec une aiguille stérile.
2. Suivez ces étapes:

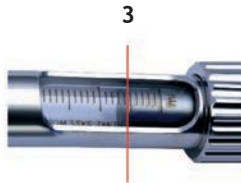
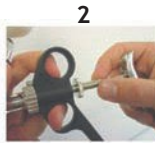
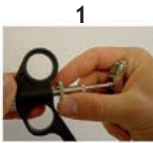


- Introduire la bouteille dans l'adaptateur universel.
- Mettre le pointeau aspirant au milieu de la bouteille.
- Tourner la bouteille avec l'adaptateur universel correspondant jusqu'à l'encliquetage.

3) REGLAGE DU DOSAGE



1. Dévisser la vis de blocage dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
2. Visser avec l'axe de la seringue dans un sens ou dans l'autre pour déterminer la dose souhaitée. Le bord avant du piston indique la position de dosage (3). Revisser la vis de blocage de l'axe.



Dosage positionner

4) UNI-MATIC® - MISE EN FONCTION

1. Enlever le capuchon de protection de l'aiguille.
2. tenir la seringue inclinée et veillez à ce que le pointeau aspirant soit en face du flacon afin d'éviter une aspiration d'air dans le cylindre.
3. Compresser la poignée et relâcher afin d'aspirer du liquide dans le cylindre.
4. Renouvelez l'opération pour éviter toutes bulles dans le cylindre.

MAINTENANCE DE LA SERINGUE UNI-MATIC®

Eliminer après utilisation tous les résidus de produits en rinçant soigneusement la seringue à l'eau chaude.

DÉSINFECTION / ESTERILIZACIÓN / AUTOCLAVE

Canules et seringues sont impérativement à désinfecter à chaque utilisation.

1. Rincer la seringue à l'eau chaude.
2. Disposer la seringue dans un récipient avec de l'eau et faites bouillir 20 mm.
3. Sécher ensuite la seringue, au besoin par soufflage.

Stérilisation à 134°C / 273°F

- Enlever le panier. Dévisser le récipient du cylindre et le cylindre en verre de la poignée et démonter pour la stérilisation

LUBRIFICATION DES JOINTS

Démonter le cylindre et le piston:

Lubrifier avec de l'huile 100% olive pressée à froid ou de l'huile de cuisine. Suivre les indications du fabricant pour la maintenance et le stockage.

N'utilisez jamais d'huiles minérales, silicones, ND 40, glycérine ou alcool. Toutes les huiles à base de pétrole détériorent les joints et peuvent au minimum réduire la durée de vie du produit.

© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 800020740-10/24 · Änderungen in Technik und Design vorbehalten · Printed in Germany
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 800020740-10/24 · Subject to amendments in technology and design · Printed in Germany
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 800020740-10/24 · Reservados los derechos de modificaciones técnicas y de diseño · Impreso en Alemania
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 800020740-10/24 · Sous réserve de modifications dans le design et la technique · Printed in Germany

Die kompletten Ersatzteillisten für dieses Produkt können Sie in der jeweils aktuellen Version unter www.henkesasswolf.de herunterladen oder anfordern.

You can download an updated version of the complete spare part list for this product under www.henkesasswolf.de or kindly request the same.

Usted puede obtener una versión actualizada completa, de las piezas de recambio en, www.henkesasswolf.de, o solicitárnolo a nosotros.

La liste complète des pièces détachées pour ce produit est d'ores et déjà disponible et peut-être téléchargée sur notre site, www.henkesasswolf.de.